



PARLANDO DI VINO

UN PICCOLO LESSICO

**TERMINI COMUNI PER LA PRODUZIONE E LA DEGUSTAZIONE
ESPERTA DI VINO**

AD USO DEI MEMBRI DELLE CONFRATERNITE BACHIQUE MEMBRI DELLA

**FEDERAZIONE INTERNAZIONALE DELLE CONFRATERNITE
BACCHICHE**

E GLI AMANTI DEI VINI PREGIATI

DAL ITALIANO

AL FRANCESE TEDESCO, INGLESE, SPAGNOLO

EDIZIONE 2022

PRESENTAZIONE DELLA F.I.C.B.

La Federazione Internazionale delle Confraternite Bachiche fu creata a Parigi nel 1964. Ha lo statuto di associazione senza scopo di lucro secondo la legge francese del 1° luglio 1901. Ha la sua sede al Musée du Vin de Paris, 5 Square Charles Dickens F- 75016 PARIS.

Il suo scopo è quello di :

- far conoscere e promuovere le Confraternite Bachiche che, a livello di un paese, di una regione o di un terroir, assicurano il mantenimento delle tradizioni, promuovono la nobiltà e la qualità del vino e diffondono le conoscenze e le buone pratiche sul suo consumo ragionato e la sua associazione armoniosa con la gastronomia;
- far conoscere meglio le regioni vinicole del mondo e i loro prodotti;
- promuovere la competenza e l'arte della degustazione del vino
- incoraggiare lo scambio amichevole di informazioni ed esperienze tra i suoi membri.

La F.I.C.B. ha confraternite membri in quasi 30 paesi in Europa, America e Asia.

Organizza eventi internazionali che permettono ai membri delle confraternite di incontrarsi e di condividere momenti conviviali ed esperienze enogastronomiche eccezionali: alternativamente, ogni anno un Congresso Internazionale o una Sfida Internazionale di Degustazione, così come soggiorni di "scoperta dei vini" sponsorizzati dalla Federazione.

La Federazione e i suoi membri applicano una "Carta Internazionale delle Confraternite Bacchiche" che specifica i valori e le attività che condividono, in particolare per la degustazione esperta e ragionevole dei vini e la promozione delle tradizioni e dell'innovazione nella loro produzione, applicando il loro motto:

"condividere l'amore e la ragione del vino"

PRESENTAZIONE DEL LESSICO MULTILINGUE DELLA F.I.C.B.

Una delle ragioni d'essere della F.I.C.B. è quella di promuovere i contatti internazionali tra i suoi membri e con il mondo del vino in generale. Si è pensato che un semplice lessico sarebbe stato utile per aiutare gli appassionati e i professionisti del vino nelle loro conversazioni sul vino, durante gli eventi organizzati dalla Federazione, le visite alle cantine, le degustazioni individuali o di gruppo o i contatti con i produttori o i distributori.

Quasi 300 termini comuni sono stati selezionati con l'aiuto di esperti di vino scelti tra i membri della F.I.C.B. La loro traduzione è stata stabilita e convalidata all'interno della F.I.C.B., e anche attraverso una collaborazione con il Centro Linguistico dell'Università di Dijon (Borgogna - Francia).

Le lingue selezionate sono le 5 lingue ufficiali dell'Organizzazione Internazionale della Vigna e del Vino: tedesco, inglese, spagnolo, francese e

italiano. Altre lingue possono essere aggiunte se necessario.

Piuttosto che un lessico in forma elettronica, che avrebbe richiesto l'inclusione di un numero molto maggiore di termini, l'opzione scelta è quella di un lessico sotto forma di un libretto in formato PDF che può essere stampato in formato A5 o A6 e utilizzato facilmente durante i contatti. Ci sono 5 versioni del lessico per ciascuna delle voci per lingua.

Il file può essere scaricato dal sito della F.I.C.B. e stampato dall'utente. **Non deve essere usato per scopi commerciali e la sua riproduzione deve essere identica alla versione pubblicata con la menzione obbligatoria della F.I.C.B. come fonte.**

IT	FR	EN	DE	ES
A				
acerbo	acerbe	tart	grün	acerbo
acescente	piqué	vinegary	stichig	picado; avinagrado
acetoso	aigre	sour	stichig	acético
acidità	acidité	acidity	Säuregehalt	acidez
acido (adj.)	acide (adj.)	acidic (adj.)	sauer (adj.)	acido (adj.)
acido (nome)	acide (nom)	acid (noun)	Säure (Subst.)	ácido (nombre)
acquavite	eau-de-vie	spirit	Branntwein	aguardiente
acquoso	aqueux	thin	wässrig	acuoso
acre	âcre	acid	herb	agrio
affumicato	fumé	smoky	geräuchert	ahumado
aggressivo	agressif	aggressive	aggressiv	agresivo
agrodolce	aigre-doux	sweet-sour	sauersüß	agridulce
alambicco	alambic	still	Destillierapparat	alambique
alcool	alcool	alcohol	Alkohol	alcohol
alduterato	falsifié	adulterated	gefälscht	falsificado
allungato	mouillé	watered	gestreckt	aguado
alterato	altéré	spoiled	verdorben	alterado
alterazione	altération	spoilage	Güteminderung	alteración
amabile	aimable	agreeable	lieblich	agradable
amaro	amer	bitter	bitter	amargo
ambrato	ambré	amber	bernsteinfarben	ambarino
ampio	ample	ample	gehaltvoll	ampio
annata	millésime	vintage	Jahrgang	añada
aperitivo	apéritif	aperitif	Aperitif	aperitivo
aperto	ouvert	open	offener (Wein)	abierto
armonico	bien en bouche	well-balanced	vollmundig	buen paladar
armonico	harmonieux	harmonious	harmonisch	armonioso
aroma	arôme	aroma	Aroma	aroma
aromatico	aromatique	aromatic	aromatisch	aromático
aromatizzato	aromatisé	aromatised	aromatisiert	aromatizado

aspro	âpre	astringent	adstringierend	áspero
assaggiatore	dégustateur	wine-taster	Verkoster	catador
assemblaggio	assemblage	blend	Verschnitt	mezcla
astringente	astringent	astringent	adstringierend	astringente
austero	austère	austere	schmucklos	austero
B				
barile	barrique	barrel	Fass	barril
bicchiere	verre	glass	Glas	copa
botte	foudre	cask (large)	Fass (Großraumfass)	cuba
botte	fût	cask	Fass	barril
bottiglia	bouteille	bottle	Flasche	botella
bouquet	bouquet	bouquet	Bukett	buqué
brillante	brillant	bright	klar	brillante
brut	brut	brut	strengerherb	brut
buccia	peau	skin	Beerenschale	piel
buccia di cipolla	pelure d'oignon	onion skin (colour)	Zwiebelschalenf arben (farbig)	piel de cebolla (color)
C				
cantina	cave	cellar	Keller	bodega
cantina	chai	winery	Weinlager	bodega
capocantiniere	maître de chai	cellar master	Kellermeister	maestro bodeguero
capsula	capsule	capsule	Kapsel	capsula
caraffa	décantation [carafe de]	decanter	Dekantierkaraffe	decantador
cavoia	creux	lean	gehaltlos	flaco
chiarificazione	clarification	clarification	Klärung	clarificación
chiarificazione	collage	fining	Schönung	clarificación
chiaro	clair	clear	geklärt	claro
chiuso	fermé	closed	geschlossen	cerrado
completo	complet	full	vollendet	lleno; pleno
confraternita	confrérie	brotherhood	Bruderschaft	cofradía

coppiere	échanson	Cup Bearer	Mundschenk	copero
corpo	corps	body	Körper	cuerpo
cremoso	onctueux	unctuous	geschmeidig	untuoso
D				
debole	faible	weak	schwach	débil
decantazione	décantation	decanting	Dekantieren	decantación
degustazione	dégustation	tasting	Verkostung	degustación, cata de vinos
delicato	délicat	delicate	fein	delicado
deposito	dépôt	sediment	Ablagerung	deposito
di corpo	charnu	full-bodied	körperreich	carroso
difetto	défaut	defect	Fehler	defecto
diraspatura	égrappage, éraflage	destemming	Abbeeren	despalillado
disarmonico	déséquilibré	unbalanced	unharmonisch	desequilibrado
distillazione	distillation	distillation	Destillation	destilación
distinto	distingué	distinguished	fein	distinguido
dolce	doux	sweet	süß	dulce
dolcezza	douceur	sweetness	Süße	dulzura
dolciastro	douceâtre	sweetish	süßlich	dulzón
duro	dur	hard	hart	duro
E				
edulcorato	édulcoré	sweetened	gesüßt	edulcorado
effervescente	effervescent	sparkling	schäumend	efervescente
effervescente	gazeux	gassy	kohlensäure- haltig	gaseoso
elegante	élégant	elegant	elegant	distinguido
enologia	œnologie	oenology	Önologie	enología
enologo	œnologue	oenologist	Önologe	enólogo
equilibrato	équilibré	well-balanced	ausgeglichen	equilibrado
erbaceo	herbacé	herbaceous	krautig	herbáceo
eseguito in bocca	court	short	kurz	corto

etichetta	étiquette	label	Etikett	etiqueta
extra secco	extra-sec	extra dry	ganz trocken	extra seco
F				
facile da bere	gouleyant	easy-drinking	süffig	redondo
feccia	lie	lees	Bodensatz	heces
fermentare	fermenter	to ferment	gären	fermentar
fermentazione	fermentation	fermentation	Gärung	fermentación
fiaco	flasque (nom)	flask (noun)	Flachmann	frasca
fine	fin	fine	fein	fino
finezza	finesse	finesse	Feinheit	finura
fluido	coulant	smooth	Leicht zu trinken	paso fácil
forte	fort	strong	stark	fuerte
foxy	foxé	foxy	Foxgeschmack	gusto de zorro
franco	franc	fault-free	gesund	franco
fresco	frais (goût)	fresh (taste)	frisch	fresco
fresco	frais (temp.)	cool (temp.)	frisch	fresco
fruttato	fruité	fruity	fruchtig	afrutado
fuso	cassé	fallen apart	Bruch	quebrado
G				
generoso	généreux	generous	edel	generoso
ghiacciato	glacé	iced	eisgekühlt	helado
giallo paglierino	paille (vin de)	straw wine	Strohwein	pajizo
grado alcolico	degré alcoolique	alcoholic content	Alkoholgrad	grado alcohólico
grande	grand	great	groß	grande
grappolo	grappe	bunch	Traube	racimo
grasso	gras	unctuous	fettig	graso
grossolano	grossier	rough	grob	grosero
gusto	goût	taste	Geschmack	gusto
gusto di muffa	moisi (goût de)	musty taste	Schimmelgeschmack	sabor a moho

I				
imbevibile	imbuvable	undrinkable	untrinkbar	imbebible
imbottigliamento	embouteillage	bottling	Flaschenabfüllung	embotellado
inebriante	capiteux	heady	schwer	cabezón
invaiaura	véraison	veraison	Beerenreifung	envero
invecchiamento	vieillessement	ageing	Ausreifen	envejecimiento
L				
lacrima	larmes	tears	Träne	lagrimas
Leggermente frizzante	perlant	Slightly sparkling	prickelnd	aguja
leggero	léger	light	leicht	ligero
lievito	levure	yeast	Hefe	levaduras
limpido	limpide	limpid	klar	límpido
losco	louche	dull	trüb	velado; turbio
lungo	long en bouche	long (on finish)	lange in Mund	largo (en boca)
M				
macerazione	maceration	maceration	Mazeration	maceración
maderizzato	madérisé	maderised	maderisiert	maderizado
maderizzazione	madérisation	maderisation	Maderisierung	maderización
magro	maigre	lean	mager	magro
marciume	pourriture	rot	Fäule	podredumbre
maturazione	maturation	ripening	Reifung	maduración
maturità	maturité	ripeness	Reife	madurez
maturo	mûr	matured	reif	maduro
mescloranza	coupage	cutting	Verschnitt	mezcla;
mescolare	couper	cut (add water)	verschneiden	mezclar
metodo champenois (tradizionale)	méthode champenoise	Champagne method (traditional method)	Champagnermethode	método champanoise; método tradicional
morbido	souple	supple	geschmeidig	suave
moscato	muscat	muscat	Muskat	moscatel

moscato (sapore di)	muscaté	muscat taste	Muskat-geschmack	amoscatelado
mosto	moût	must	Most	mosto
muffe	moisissures	moulds	Schimmel	moho
N				
Naso	nez	nose	Nase	nariz
naturale	naturel	natural	naturein	natural
nervoso	nerveux	nervous	nervig	nervioso
netto	net	clean	sauber	franco (de musto)
neutro	neutre	neutral	neutral	neutro
Nobile putrefazione	pourriture noble	botrytis	Edelfäule	noble putrefacción
O				
ossidato	oxydé	oxidised	oxidiert	oxidado
P				
pastorizzazione	pasteurisation	pasteurisation	Pasteurisierung	pasteurización
pastoso	moelleux	sweet	körperreich	suave
pastoso	pâteux	over-sweet	wuchtig	pastoso
pergola	treille	trellised vine	Drahtrahmen	emparrado
pesante	lourd	heavy	schwer	pesado
piatto	plat	flat	fad	plano
piccante	épicé	spicy	würzig	especiado
piccante	piquant	sharp	scharf	picante
piccolo	petit	small (of wine or winery:modest)	klein	flaco
pieno	plein	full	gefüllt	lleno
pigiatoio	fouloir	crusher	Traubenmühle	estrujadora
pigiatura	foulage	crushing	Maischen	estrujado
polpa	pulpe	pulp	Fruchtfleisch	pulpa
precoce	hâtif	early maturing	frühreif	precoz
precoce	précoce	early ripening	frühreif	precoz
profumato	parfumé	perfumed	parfumiert	perfumado

profumo	parfum	fragrance	Aroma	perfume
pronto da imbottigliare	prêt pour le tirage	bottle-ready	bereit zur Abfüllung	dispuesto para el degüello
R				
raffreddato	frappé	chilled	gekühlt	bien frio
raspo	rafle	stalk	Rappen	escobajo
retrogusto	arrière-goût	after-taste	Nachgeschmack	retrogusto
ricco	riche	rich	reich	rico
robusto	corsé	powerful	vollmundiger	robusto
rosso rubino	rubis	ruby	rubinfarbig	rubí
rotondo	rond	round	rund	redondo
ruvido	râpeux	rough	rauh	rasposo
S				
sano	sain	sound	gesund	sano
sapore di botte	fût (goût de)	woody taste	Fassgeschmack	gusto a madera
sapore di tappo	bouchonné	corked	Korkgeschmack	acorchado
secco	sec	dry. (Champagne: off-dry)	trocken	seco
selce (sapore di)	silex (goût de)	flinty (taste)	Feuerstein- geschmack	pedernal (sabor a)
semisecco	demi-sec	Off-dry (Champagne semi-sweet)	halbtrocken	semiseco
sofisticato	frelaté	adulterated	gefälscht	adulterado
sommelier	sommelier	sommelier	Sommelier	bodeguero
stanco	fatigué	tired	müde	cansado
stramaturità	sur maturité (du raisin)	over-ripeness	Überreife	sobre madurez
strutturato	charpenté	well-structured	kräftig	estructurado
T				
taglio	vin de coupage	blended wine	Verschnitt	mezcla
tannico	tannique	tannic	tanninhalzig	tánico
tappo	bouchon	cork	Korken	tapón

temperatura ambiente (a)	chambré	room temperature	temperiert	atemperado
terreno	terroir	terroir	Terroir	terruño
tinaia	cuvier	fermenting room	Gärkeller	cocedero
tino	cuve	vat	Bottich	tino; tina; tinaja
torbido	trouble	blurred	trüb	turbio
torchiatura	pressurage	pressing	Keltern	prensado
torchio	pressoir	press	Weinpresse	prensa
U				
uva	raisin	grape	Traube	uva
V				
vecchie viti	vieilles vignes	old vines	alte Reben	viñas viejas
velato	voilé	hazy	trüb	velado
vellutato	velouté	velvety	samtig	aterciopelado
vendemmia	vendange	harvest	Weinlese	vendimia
vendemmia tardiva	vendange tardive	late harvest	Spätlese	vendimia tardia
vendemmiatore	vendangeur	grape-picker	Weinleser	vendimiador
verde, acerbo	vert	green (colour) ; youthful (wine)	grün	verde
veste	robe	robe (of colour)	Robe	capa
vigna	vigne	vine	Weinrebe	viña
vignaiolo	vigneron	vine grower	Weinbauer	viticultor
vigneto	vignoble	vineyard	Weinberg	viñedo
vinaccia	marc	marc	Trester	orujo
vinacciolo	pépin	pip	Kern	pepita
vinificazione	vinification	wine making / vinification	Weinherstellung	vinificación
vino	vin	wine	Wein	vino
Vino alcolizzato	vin muté	fortified wine	mutierter Wein	vino encabezado
vino bianco	vin blanc	white wine	Weißwein	vino blanco
vino da dessert	vin de dessert	dessert wine	Dessertwein	vino de postre
vino de pasto	vin de table	table wine	Tischwein	vino de mesa

vino di fecce	vin sur lie	wine on its lees	Hefepresswein	vino de heces
vino fermo	vin tranquille	still wine	Stillwein	vino tranquilo
vino fiore	vin de tête	first pressing	Vorlaufwein	vino de yema
vino frizzante	vin pétillant	petillant (lightly sparkling) wine	Perlwein	vino de aguja
vino mosto	vin bourru	newly pressed wine during fermentation	Teilweise gegorener Traubenmost	vino mosto
vino nuovo	vin nouveau	new wine	junger Wein	vino nuevo
vino rosato	vin rosé	rosé wine (Champagne: can be 'pink')	Rosé	vino rosado
vino rosso	vin rouge	red wine	Rotwein	vino tinto
vino spumante	vin mousseux	sparkling wine	Schaumwein	vino espumoso
vino vecchio	vin vieux	aged wine	alter Wein	vino envejecido
Vitigno	cépage	variety (of grapes)	Rebsorte	varietal
vivo	vif	lively	lebendig	vivo
volume di alcole	volume d'alcool	alcohol by volume	Alkoholmenge	volumen de alcohol
Z				
zuccheraggio	chaptalisation	chaptalisation	Zuckerung	chaptalización



**FEDERATION INTERNATIONALE DES CONFRERIES BACHIQUES
(F.I.C.B.)**

Association régie par la loi du 1er juillet 1901

Siège social
c/o Musée du Vin de Paris
5 Square Charles Dickens
75016 - Paris, France

www.winebrotherhoods.org

info@winebrotherhoods.org

condividere l'amore e la ragione del vino